ENTRANCE EXAMINATIONS – 2018
Ph.D. TRANSLATION STUDIES

Time : 2 hours  Max. Marks : 70

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

1. Write your Hall Ticket No. in the OMR Answer Sheet given to you. Also, write your Hall Ticket No. in the space provided above.

2. This Question paper consists of two parts : Part – A and Part – B contains with 35 Questions in each Part, printed in 9 pages including this page. OMR Answer sheet will be provided separately.

3. Each question carries One mark. There is negative marking of 0.33 for each wrong answer.

4. Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided thereon.

5. Please handover the OMR Answer Sheet at the end of the examination to the Invigilator. You may take the Question Paper after the examinations is over.

6. No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the Question paper itself.
PART - A
Research Methodology (35 marks)

1. ‘Agency’ denotes the exercise or manifestation of an individual’s capacity to

A. Act B. Depend C. Worried D. Skeptical

2. The term Translation Studies was first coined by

A. Andrew Chesterman B. Gideon Toury C. Itamar Even-Zohar D. James Holmes

3. The Government of India conducts census every 10 years. The method of this research is

A. Case study B. Developmental C. Survey D. Experimental

4. The competence of an effective communicator can be judged on the basis of

A. Personality of the communicator B. Meeting the needs of target audience C. Experience in the field D. Interactivity of the target audience

5. In which of the following ways a theory is not different from a belief?

A. Antecedent - consequent B. Acceptability C. Verifiability D. Demonstrability

6. “Honesty is the best policy” is a

A. Fact B. Value C. Opinion D. Value judgment

7. The reservation of seats for women in the Panchayat Raj institutions is

A. 30% of total seats B. 33% of total seats C. 33% of total population D. 40% of total population

8. John Locke’s phrase tabula rasa means

A. Free education B. Taal and raasa C. Mind itself is a result of the process of evolution D. Free space

9. The most appropriate meaning of learning is

A. Modification of behaviour B. Personal adjustment C. Inclusion of knowledge D. Acquisition of skills
10. A democratic society means ________.
   A. Respecting the enlightened individuals.
   B. Following the principles of equality, freedom, fraternity and justice.
   C. Believing in equal educational opportunity.
   D. All of the above.

11. Bibliography in a research report ________.
   A. Helps others to study the problem from another aspect
   B. Shows the knowledge of the researcher
   C. Makes the research authentic
   D. Shows the arrogance of the researcher

12. In order to augment the accuracy of a study, a researcher ________.
   A. Should be honest and unbiased
   B. Should have controlled sample
   C. Should have limited variables
   D. Should consult a lot of references

13. Which of the following is not the trait of a good researcher?
   A. She is industrious and persistent on the trial of discovery
   B. She is a specialist rather than a generalist
   C. She is objective
   D. She is not versatile in her interest.

14. Researchers are generally treated as ‘Identity symbols’ of a nation because ________
   A. Researches reflect the progress of a nation
   B. Researches do not focus on human development
   C. Researches do not gain international interest
   D. Researches are funded by tax payers’ money.

15. Anusandhan (in Hindi) refers to ________.
   A. Follower of an aim
   B. Preying of an aim
   C. Attain the aim
   D. Become goal-oriented

16. Which of the following is NOT a quality of a research problem?
   A. Practicality of the problem
   B. Innate nature of the problem
   C. Problem according to the interests of the researcher
   D. Measurability of problem
17. The process of writing a research paper is ________.
   A. Creative  B. Lucid  C. Scientific  D. Original

18. The ethics in research is related to ________.
   A. Morality  B. Religious beliefs  C. Scientific method  D. Humanist philosophy

19. Each word of a research should be ________.
   A. Entertaining  B. Recreational  C. Wise  D. Justifiable

20. In order to ensure maximum acceptability of data analysis and its interpretation, the help should be taken from ________.
   A. Statistics  B. Graphs  C. Computer  D. Appreciable typing

21. If P is the mother of K, K is the sister of D and D is the father of J, how is P related to J?
   A. Mother  B. Grandmother  C. Aunt  D. Unknown

22. If 25 X 35 = 78, then 45 X 52 = ?
   A. 97  B. 2001  C. 106  D. 710

23. Which of the following language is not included into the VIIIth schedule in 2004?
   A. Santhali  B. Bangla  C. Bodo  D. Dogri

24. Bird : Fly :: Snake : ?
   A. Hole  B. Bite  C. Hole  D. Crawl

25. “Ahh ... a little white lie here and there really doesn’t matter. Don’t make such a fuss.” White lie means ________.
   A. A good lie  B. A harmless lie  C. A bad lie  D. A harmful lie

26. Soft: Sponge :: Sharp : ?
   A. Knife  B. Edge  C. Cut  D. Pierce

27. Filter: Water :: ? : ?
28. *Dialectic of Enlightenment* is written by _____.

A. Theodore Adorno  
B. Hans Gadamer  
C. Bertrand Russel  
D. Walter de la Mare

29. Who among the following is an Existential philosopher?

A. Albert Camus  
B. Rene Descartes  
C. Herbert Marcuse  
D. Rudolf Carnap

30. *On the Basis of Morality* is a book written by _______.

A. Karl Marx  
B. Winston Churchill  
C. Arthur Schopenhauer  
D. Frederick Nietzsche

31. *A priori* knowledge is a type of epistemic justification that is independent of _______.

A. Value  
B. Experience  
C. Ethics  
D. Interpretation

32. Jean Baudrillard (1929–2007) has developed what he terms as _______.

A. Theory fiction  
B. Stream of consciousness  
C. Social theory  
D. Cultural theory

33. The Indian Constitution conferred on the Hindi language the status of _____.

A. National language  
B. Structured language  
C. Official language  
D. Regional language

34. Jurgen Habermas is well known for introducing and developing the following concept:

A. Civil Society  
B. Hegemony  
C. Ideological State Apparatuses  
D. Public Sphere

35. Subaltern Studies' historians portrayed the subaltern subject as _______.

A. Rebel and the new sovereign subject of history.  
B. A submissive character.  
C. The only true subject of history.  
D. A democratic personality.
PART - B
Translation Studies (35 marks)

36. Does translation involve a certain degree of interpretation?
   A. Never   B. Always   C. Sometimes   D. Frequently

37. The following is associated with translation:
   A. The Eiffel Tower   B. Indus script
   C. Cambodian Temples   D. Rosetta Stone

38. Who wrote the famous essay “On Translating Homer”?
   A. Alexander Pope   B. Matthew Arnold
   C. John Dryden   D. Una Ellis Fermor

39. __________ is the determining concept in the linguistic translation theories.
   A. Identity   B. Difference   C. Equivalence   D. Fluidity

40. DTS in Translation Studies stands for __________.
   A. Determined Translation Studies   B. Descriptive Translation Studies
   C. Data-based Translation Studies   D. Dublin Translation Studies

41. In India, the first novel in English was written by __________.
   A. Bankimchandra Chattopadhyay   B. Sarojini Naidu
   C. Henry Derozio   D. Aurobindo Ghosh

42. Fakir Mohan Senapathi is a writer in __________.
   A. Urdu   B. Sindhi   C. Bangla   D. Odiya

43. The statement "I think, therefore I am" was made by __________.
   A. Rene Descartes   B. Frederick Jameson
   C. Judith Butler   D. Rene Wellek

44. ‘Defamiliarization’ is a term used by __________.
   A. New Criticism   B. New Historicism
   C. Structuralism   D. Formalism

45. The book Culture and Imperialism was written by __________.
   A. Stuart Hall   B. Edward Said   C. Partha Chatterjee   D. Ranajit Guha
46. The book *Culture and Anarchy* was written by _______.
A. Ngugi Wa Thiango  B. Mathew Arnold  C. Frantz Fanon  D. V.S. Naipaul

47. "A Flowering Tree" is an oral folktale from _______.
A. India  B. South Africa  C. Australia  D. North America

48. *Rubai*, a poetic form, consists of _______ lines.
A. Two  B. Three  C. Four  D. Five

49. Translation theory that focuses on literary "positions" and "functions" of translated text in the target culture is _______ theory.
A. Linguistic theory  B. Postcolonial theory  C. Readers' response theory  D. Polysystem theory

50. The following is a book on translation by Sherry Simon:
A. *In Other Words*  B. *Gender in Translation*  C. *Translating Women*  D. *A Text Book of Translation*

51. Andre Lefevere considers translation as _______.
A. Discourse  B. Reading  C. Rewriting  D. Criticism

52. Translation scholar who has extensively worked on the Bible translations:
A. Eugene Nida  B. W. V. O. Quine  C. J. C. Catford  D. Peter Newmark

53. The Machine Translation systems are aimed at building:
A. Hypotheses  B. Propositions  C. Glossaries  D. Algorithms

54. According to Walter Benjamin translation participates in _______ of the foreign text.
A. Age of fame  B. "after life"  C. abundant flowering  D. "pure language"

55. Mary Louise Pratt conceptualizes "social spaces where cultures meet, clash and grapple with each other, often in contexts of highly asymmetrical relations of power," as _______.
A. Colonial Zones  B. Post-colonial Zones  C. Contact Zones  D. Hegemonic Zones
56. "Is there an Indian way of Thinking?" is an essay written by ________.
   A. A K Ramanujan  B. U R Ananthamurthy  
   C. R K Narayan  D. Mulk Raj Anand

57. Malik Muhammed Jaysi (dies 1542) is an ________ Sufi poet.
   A. Iranian  B. Indonesian  C. Indian  D. Iraqi

58. Chandrabati is a mediaeval Bengali poet famously known for her epic ________.
   A. Manasa mangal  B. Mahabharata  
   C. Ramayana  D. Annada mangal

59. Classical Indian translation is characterized by ________, rather than the close translation more commonly found in Europe.
   A. Transcreation  B. Loose adaptation  
   C. Transliteration  D. New form

60. The biggest, most meaningful importation of foreign thought into Arabic since 13th Century was done by ________, who initiated a program to translate some two thousand European and Turkish volumes into Arabic.
   A. Rifaa al-Tahtawi  B. Muhammad Ali  
   C. Muhammad Abduh  D. Herbert Spencer

61. Sylvae is written by ________.
   A. Friedrich Schleiermacher  B. Horace  
   C. Cicero  D. John Dryden

62. "Formal equivalence" in Translation Studies attempts to render the text ________.
   A. Beautifully  B. Dynamically  
   C. Literally  D. Totally

63. The English embarrassed and the Spanish embarazada are examples of ________.
   A. False Friends  B. Synonyms  
   C. Antonyms  D. Cognates

64. The process of translating a text back into the language of the original text is called ________.
   A. Reverse translation  B. Back-translation  
   C. Auto-translation  D. Self-translation
65. Footnoting and prefacing is a strategy of translation.

A. Post-colonial        B. Good       C. Feminist       D. Literal

66. ________ saw translations of the Bible into vernacular European languages.

A. Protestant Reformation        B. Enlightenment
C. Renaissance                   D. Industrialization

67. ___________, a Brahma Samaj missionary, was the first person to produce a complete translation of the Qur'an into Bangla language in 1886.

A. Ramchandra Das Marh
B. Girish Chandra Sen
C. Keshab Chandra Sen
D. Iswarchandra Bandopadhyay

68. In Translation Studies, EST stands for ________.

A. European Standard Time
B. Eastern Standard Time
C. Europe Specific Translation Studies
D. European Society for Translation Studies

69. *Deo Langkhu* (by Rita Chowdhury), the book that won Sahitya Akademy Award in 2008 is a/an ________ text.

A. Bangla        B. Assamese       C. Maithili       D. Odiya

70. Captain I. Z Sailo is a renowned poet from ________.

A. Vietnam       B. Myanmar       C. India          D. Cambodia

***
### University of Hyderabad
#### Entrance Examinations - 2019

**School/Department/Centre:** Humanities / CALTS

**Course/Subject:** Ph.D / Translation Studies

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>26</td>
<td>A</td>
<td>51</td>
<td>C</td>
<td>76</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>D</td>
<td>27</td>
<td>B</td>
<td>52</td>
<td>A</td>
<td>77</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>C</td>
<td>28</td>
<td>A</td>
<td>53</td>
<td>C</td>
<td>78</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>B</td>
<td>29</td>
<td>A</td>
<td>54</td>
<td>B</td>
<td>79</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>B</td>
<td>30</td>
<td>C</td>
<td>55</td>
<td>C</td>
<td>80</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>D</td>
<td>31</td>
<td>B</td>
<td>56</td>
<td>A</td>
<td>81</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>B</td>
<td>32</td>
<td>A</td>
<td>57</td>
<td>C</td>
<td>82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>C</td>
<td>33</td>
<td>C</td>
<td>58</td>
<td>C</td>
<td>83</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A</td>
<td>34</td>
<td>D</td>
<td>59</td>
<td>B</td>
<td>84</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>D</td>
<td>35</td>
<td>C</td>
<td>60</td>
<td>A</td>
<td>85</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>C</td>
<td>36</td>
<td>B</td>
<td>61</td>
<td>D</td>
<td>86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>A</td>
<td>37</td>
<td>D</td>
<td>62</td>
<td>C</td>
<td>87</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>D</td>
<td>38</td>
<td>B</td>
<td>63</td>
<td>A</td>
<td>88</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>A</td>
<td>39</td>
<td>C</td>
<td>64</td>
<td>B</td>
<td>89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>A</td>
<td>40</td>
<td>B</td>
<td>65</td>
<td>C</td>
<td>90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>B</td>
<td>41</td>
<td>A</td>
<td>66</td>
<td>A</td>
<td>91</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>C</td>
<td>42</td>
<td>D</td>
<td>67</td>
<td>B</td>
<td>92</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>C</td>
<td>43</td>
<td>A</td>
<td>68</td>
<td>D</td>
<td>93</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>D</td>
<td>44</td>
<td>D</td>
<td>69</td>
<td>B</td>
<td>94</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>B</td>
<td>45</td>
<td>B</td>
<td>70</td>
<td>C</td>
<td>95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>B</td>
<td>46</td>
<td>B</td>
<td>71</td>
<td></td>
<td>96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>A</td>
<td>47</td>
<td>A</td>
<td>72</td>
<td></td>
<td>97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>B</td>
<td>48</td>
<td>C</td>
<td>73</td>
<td></td>
<td>98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>D</td>
<td>49</td>
<td>D</td>
<td>74</td>
<td></td>
<td>99</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>B</td>
<td>50</td>
<td>B</td>
<td>75</td>
<td></td>
<td>100</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note/Remarks:** The Question Paper contains only 70 questions.

**Signature:** [Signature]

**Date:** 14/05/19

**School/Department/Centre:** CALTS